



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 20 – JULIO DE 2009

“BILINGÜISMO: BENEFICIOS PARA LA MATERIA DE INGLÉS”

AUTORÍA ISABEL BARRERA BENÍTEZ
TEMÁTICA DIDÁCTICA
ETAPA ESO Y BACHILLERATO

Resumen

El bilingüismo es un proyecto que se está implantando en la mayoría de centros de primaria y secundaria, y cuyo objetivo es fomentar el uso comunicativo de una lengua extranjera. En este artículo, se analizará la forma de trabajar en equipo, la metodología aplicada en áreas lingüísticas y no lingüísticas, y sobre todo los beneficios que aporta la aplicación del bilingüismo en inglés para la materia de inglés.

Palabras clave

- Bilingüismo
- Áreas lingüísticas y áreas no lingüísticas
- Beneficios
- Inglés

1. INTRODUCCIÓN

La sociedad de hoy en día ofrece un contacto cultural tan variado que resulta imprescindible formar a nuestros estudiantes para esta realidad. El compromiso de poner en práctica un proyecto bilingüe ofrece la posibilidad de concienciar y educar a nuestros alumnos hacia esta realidad plurilingüe, ya que esto conlleva utilizar el inglés como lengua de aprendizaje. Todo esto favorece no solo un conocimiento lingüístico sino también cultural, ofreciendo la posibilidad de participación en proyectos educativos europeos o intercambios de estudiantes.

Para llegar a conseguir todo esto, se requiere una coordinación entre las áreas lingüísticas y las áreas no lingüísticas implicadas en el proyecto. Cuando se habla de áreas lingüísticas, se hace referencia a los departamentos de materias lingüísticas, normalmente inglés, francés y lengua



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 20 – JULIO DE 2009

española. Las áreas no lingüísticas serían el resto de departamentos que estarían dispuestos a utilizar el inglés como medio de comunicación en el aula.

Por consiguiente, debido a que el inglés adopta un papel significativo en este proyecto los beneficios directos para la materia de inglés son bastante relevantes. Por ello, el profesorado de inglés de secundaria debe ser consciente de esta realidad y luchar para que todos los centros puedan implantar estos proyectos.

2. COORDINACIÓN ENTRE DEPARTAMENTOS

La organización de una educación bilingüe en un centro de secundaria necesita la implicación de un gran colectivo del claustro de profesores ya que no es un proyecto aislado del departamento de inglés, y esto da lugar a que representantes de áreas lingüísticas y áreas no lingüísticas estén coordinados. Además de esto, dentro de cada área los profesores también están obligados a trabajar en equipo para establecer las pautas a seguir en relación a la organización de contenidos o para debatir la metodología aplicada en el aula.

Respecto a las áreas lingüísticas, el desarrollo de los contenidos y secuenciación de estos (*Currículo Integrado de las Lenguas*) lo suelen elaborar los tres departamentos de lenguas: inglés, francés y lengua española. El objetivo principal de este currículo será fomentar el plurilingüismo y la diversidad lingüística y se reforzarán los conocimientos lingüísticos, las destrezas lingüísticas y la capacidad de aprender. Para conseguirlo, se trabajará de forma muy diversa para desarrollar la competencia comunicativa en el alumnado en diferentes lenguas que, según la orden del 10 de agosto 2007 que desarrolla el currículo de la ESO en Andalucía, estaría dividido en cuatro bloques de contenidos:

- Comprensión, expresión e interacción oral: mensajes relacionados con actividades de la clase, comprensión y producción de textos cotidianos, uso de las estrategias básicas de comprensión como el uso del contexto verbal y no verbal y los conocimientos previos, uso funcional del lenguaje, etc.
- Comprensión y producción escrita: estrategias básicas de lectura como la identificación del tema del texto, la deducción del significado por el contexto o por comparación con las distintas lenguas conocidas, uso de las reglas básicas de ortografía y puntuación, etc.
- Reflexión lingüística: conocimientos lingüísticos básicos como la identificación de los elementos morfológicos de la lengua, el reconocimiento y la producción de pautas básicas de entonación y ritmo, identificación de expresiones comunes, etc. Y la reflexión sobre el aprendizaje de una lengua como la aplicación de estrategias para organizar, adquirir, recordar y utilizar el léxico, el uso adecuado del material de referencia. Etc.
- Aspectos socioculturales y reflexión intercultural: reconocimiento y valoración de la lengua como vehículo de comunicación con personas de otra cultura, identificación de costumbres y hábitos de los países de habla inglesa, etc.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 20 – JULIO DE 2009

En cuanto a las áreas no lingüísticas, los departamentos implicados en este proyecto no suelen ser los mismos en todos los centros, ya que esto depende de la competencia en el idioma extranjero del profesorado de áreas no lingüísticas y de la disposición de participar en este proyecto.

La secuenciación y programación de contenidos en estas áreas prácticamente no cambian, así que el profesorado de estas áreas lo que tiene que coordinar y decidir es los principios metodológicos que se va llevar a cabo en el aula. Es decir, no se trata de que los contenidos de estas asignaturas varíen substancialmente, sino de que la metodología usada (lengua instrumental, técnicas de trabajo, ejercicios propuestos, etc.) sea diferente. Tampoco es un mero ejercicio de traducción por parte del profesorado y alumnado, sino de usar la L2 para trabajar en las asignaturas no lingüísticas. Sin embargo, si debe existir una coordinación con el resto de áreas para hacer coincidir algunos contenidos con el currículum integrado.

3. METODOLOGÍA APLICADA EN LA EDUCACIÓN BILINGÜE

En el proyecto bilingüe, uno de los cambios más significativos es la metodología, no solo en las áreas no lingüísticas sino también en las áreas lingüísticas. La L2 se convierte en el vehículo de comunicación con el alumnado, es decir, la lengua de la clase será el inglés (*buenos días, cierra la puerta, cállate, sal a la pizarra, ¿haz hecho los deberes?*, etc.) pero las explicaciones de los contenidos de la materia serían en español/ inglés, combinando las dos lenguas, de ahí el término bilingüismo. Sin embargo, a medida que avanzan los cursos y se afianza la familiaridad con la metodología y el idioma extranjero, el inglés se va introduciendo progresivamente hasta alcanzar, al menos, un 50% del uso total de manera que los estudiantes sean capaces de entender la materia en los dos idiomas trabajados. Hay que recordar que lo que se ofrece es una enseñanza bilingüe (inglés-español), y que las dos lenguas se tienen que usar en el aula.

Si profundizamos un poco en los aspectos metodológicos, podemos decir que el método que se fomentará en el aula, tanto en áreas lingüísticas como no lingüísticas, es el enfoque comunicativo ya que el objetivo que se persigue con este proyecto es el de utilizar la L2 como vehículo de comunicación. Para conseguir este proceso de enseñanza-aprendizaje, se tendrán en cuenta los siguientes principios metodológicos:

- Enfoque por tareas: las actividades en las que el uso de la lengua es necesario para alcanzar un fin que tenga sentido para el/la estudiante, favorecen el aprendizaje. Por ello, todas las actividades van encaminadas a la elaboración de una tarea final que sea motivadora y realista.

- Aprendizaje significativo: la lengua que tiene sentido para el alumnado afianza y sostiene el proceso de aprendizaje. Por eso, las actividades se seleccionan valorando que posibiliten el uso auténtico y significativo del lenguaje por parte del alumnado. Es importante que se perciba la necesidad del uso de la lengua para lograr algo: que lo que se trabaje tenga que ver con su vida cotidiana en la calle, en el centro escolar, etc.).

- La enseñanza debe estar centrada en el alumno/a y en la adquisición de contenidos de forma autónoma (aprender a aprender).



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 20 – JULIO DE 2009

- Para lograr una buena comunicación, el alumno debe tener en cuenta el contexto sociocultural, las características de los interlocutores, la relación con ellos, el objeto de la conversación... (No hablamos igual cuando vamos a solicitar algo oficial que cuando charlamos con nuestros amigos).
- Las cinco destrezas (comprensión auditiva, expresión oral, interacción oral, comprensión de lectura y expresión escrita) se abordan desde el principio y se tratan de manera integrada a lo largo del proceso haciendo especial hincapié en las de índole oral al comienzo, pero insistiendo en el desarrollo armónico de todas ellas. Hay que tener muy en cuenta el grado de complicación de la pronunciación inglesa para los hispanohablantes, especialmente por su peculiar relación grafo fonética.
- El profesorado se convierte en proveedor de recursos y facilitador de aprendizajes. Es una fuente, entre otras muchas, de input y de información. Debe prestar atención a los procesos de aprendizaje del alumnado y a las necesidades que se van generando. Algunas veces su papel se limita a presentar la actividad para que sea el alumnado el que interactúe. El protagonismo es del alumnado.
- Este enfoque prioriza la fluidez sobre la corrección gramatical siempre y cuando la comunicación no se vea interrumpida. Por eso, se debe ser más tolerante con los errores, sin por ello permitir que éstos se fosilicen. Los errores se consideran como parte normal del proceso de aprendizaje y la “interlengua” del alumnado y, por tanto, serán tratados de una manera natural.
- Apoyo no verbal: Principalmente en los primeros estadios es aconsejable ayudar al alumnado que aún no tiene una gran competencia lingüística con materiales complementarios tipo gráficos, dibujos, fotografías, etc.

Para poder aplicar estos principios metodológicos, los contenidos trabajados en el enfoque comunicativo se supeditan a los objetivos. Así pues, éstos no aparecen gratuitamente porque los marque el libro de texto, sino que existe un motivo que se tiene que plasmar en la propuesta de actividades con las que se pretende promover un intercambio comunicativo real. Para que las actividades promuevan la comunicación deben reunir los siguientes requisitos:

- Tienen que contener un vacío de información: todos los participantes no pueden tener la misma información porque ello haría innecesario el intercambio. Se trata de completar la información que se posee con la del compañero/a para conseguir un fin (por ejemplo: una persona quiere ir al cine y no tiene la cartelera a mano; llama por teléfono a otra persona para que le informe).
- Deben ser muestras de lengua reales y variadas con materiales auténticos, siempre que sea posible, y de diferentes clases (conversaciones coloquiales, lenguaje publicitario, documentos administrativos, muestras de radio/TV, billetes, entradas...).
- Tienen que potenciar una actitud activa: Hay que conseguir que los alumnos adopten una actitud participativa. Para conseguir esto, se llevarán a cabo diferentes agrupamientos en el aula. Es decir, las tareas propuestas se ponen en práctica de forma variada: individual, en parejas o en grupos.
- Tienen que presentar una progresión en la dificultad de los elementos presentados. La graduación de contenidos se lleva a cabo en función de las necesidades de comunicación del alumnado. Hemos de ser realistas respecto a la dificultad que supone trabajar en lengua extranjera, por ello se debe realizar una progresión desde lo más fácil a lo más difícil. De esta manera se incrementa la seguridad del



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 20 – JULIO DE 2009

alumnado a la hora de trabajar. Así que hay que comenzar trabajando la comprensión para luego avanzar hacia la producción (de la misma forma que hacemos en la lengua materna).

- Otras actividades que se realizan son los juegos y actividades de resolución de problemas donde se emplea lenguaje icónico y las personas participantes trabajan juntas para llegar a una solución.

Es necesario resaltar que para el desarrollo de muchas de estas actividades se debe hacer uso de las nuevas tecnologías como el uso de ordenadores o Internet, ya que ofrece una gran variedad de posibilidades para el profesorado a la hora de la elaboración de materiales (presentaciones en power point, elaboración de un periódico, buscar letras de canciones u otros documentos sonoros en internet, preparar visitas virtuales a museos o ciudades, trabajos de expresión oral con programas de reconocimiento de voz, uso de la prensa digital, manejar diccionarios en la red, etc.).

Todos los centros que introducen el bilingüismo, durante los primeros años crean un banco de actividades, no sólo de áreas no lingüísticas sino también de áreas lingüísticas, con el fin de conseguir de la forma más fiable los objetivos que se marcan en cada curso. Esas actividades se dividirán por áreas y niveles y abarcarán una gran variedad: actividades de autoevaluación, ampliación y refuerzo, actividades lúdicas (canciones, sopa de letras, crucigramas...), lecturas sobre temas culturales, curiosidades sobre aspectos de las áreas, etc.

En definitiva, el enfoque comunicativo tiene como objetivo principal desarrollar la competencia comunicativa, por lo que toma en cuenta tanto dimensiones lingüísticas como extralingüísticas (gestos, actitudes corporales, distancias culturales) del idioma. La atención se desplaza de la forma de la lengua al uso y ésta se convierte en una herramienta que interviene en la vida cotidiana. Es una necesidad para actuar y resolver problemas. La lengua deja de ser objeto en sí misma y se concibe como un instrumento de interacción. Por ello, se amplía la perspectiva sobre el aprendizaje de la lengua al relacionar forma y estructura lingüística con las funciones comunicativas correspondientes y desarrolla estrategias de comunicación. Así pues, se deben describir las necesidades del alumnado y prever las situaciones en las que se necesita la lengua, las funciones de uso, y las nociones y exponentes lingüísticos necesarios. De esta forma, el estudiante desarrolla habilidades y estrategias con la finalidad de usar la lengua para comunicar significados de un modo eficaz en situaciones concretas.

4. BENEFICIOS DEL BILINGÜISMO PARA LA MATERIA DE INGLÉS

Esta forma de trabajar beneficia de forma directa a la materia de inglés ya que al usar la lengua extranjera como medio de comunicación en más de una clase aumenta la conciencia de usar el idioma en contextos comunicativos. Además, el bilingüismo genera una gran variedad de situaciones en las que el alumnado hará uso del idioma tanto de forma oral como escrita pero siempre desde un punto de vista comunicativo. Todo esto mejorará sus producciones en el idioma adquiriendo mayor vocabulario, perfeccionando la pronunciación y entonación, fluidez, y sobre todo, su seguridad a la hora de usar la lengua extranjera.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 20 – JULIO DE 2009

El bilingüismo genera una gran variedad de tareas que se organizan en coordinación con otros departamentos y que benefician de forma directa a la materia de inglés porque en todas ellas la lengua de comunicación es el inglés. Algunos ejemplos de estas actividades o tareas son las siguientes:

- Elaboración de un Porfolio: por parte del alumnado y el profesorado implicado en el proyecto, extendiéndolo paulatinamente a toda la comunidad escolar. Es decir, la recopilación de trabajos en el porfolio no tiene que restringirse solamente a la materia de inglés sino a todas las áreas involucradas en la sección bilingüe. La participación en el porfolio debe generar la creación de tareas integradas haciendo uso de la lengua extranjera.

- Jornadas culturales multilingües: en estas jornadas los alumnos/as presentan los trabajos realizados en la sección bilingüe con el fin de darle publicidad dentro y fuera del centro. Estas jornadas se organizan al finalizar cada trimestre y se expone los trabajos más llamativos que se han elaborado en inglés, francés y en lengua. Además, aquellos trabajos de áreas no lingüísticas, independientemente si colaboran con el proyecto bilingüe, también se pueden exponer. Dependerá del material que se tenga para organizar los trabajos por áreas, temáticas o idiomas.

- Intercambios culturales: cuando en un centro está implantado el bilingüismo se debe fomentar de formas variadas la exposición a diferentes materiales en diversos idiomas, con el fin no solo de trabajar la lengua sino también de aprender aspectos culturales de aquellos países en los que se hablan estos idiomas. Debido a esto se generan una gran cantidad de tareas integradas entre diferentes áreas para conseguir esto. Algunas tareas serían: dedicar una sección en el periódico del colegio para publicar artículos en diferentes idiomas, representar obras de teatro de autores ingleses y franceses o incluso representar obras de teatro en esos idiomas, establecer un tablón de anuncios en la biblioteca para desarrollar debates sobre aspectos culturales intentando que estas charlas sean productivas para las visitas de los "proyectos Comenius", organizar concursos literarios en diferentes idiomas, fijar un sistema claro de correspondencia con estudiantes de otros países, establecer sesiones de lectura de revistas y periódicos en inglés en Internet, etc.

- Semana cultural: una buena fecha para organizar la semana cultural es a finales de cada trimestre. Durante esta semana, las actividades deben ser muy variadas pero al mismo tiempo lúdicas y atractivas para el alumnado. Desde la sección bilingüe las actividades que se pueden proponer para llevarlas a cabo durante esta semana cultural son las siguientes: una "**gincana**" cultural en la que haya pruebas de carácter cultural relacionadas con los 3 países implicados: Reino Unido, Francia y España, concurso cifras y letras en inglés, karaoke en inglés y francés, sesiones de películas en versión original, juegos interactivos de idiomas en el aula de informática, concurso "¿Quién quiere ser millonario?" con preguntas culturales de los tres países implicados, etc.

Además de las tareas organizadas dentro del centro, se debe fomentar al alumnado a participar en programas de la consejería en la que pongan en práctica los conocimientos aprendidos durante el curso y poder adoptar mayor fluidez en el idioma. Los más interesantes debido a que se usa el idioma de forma comunicativa se presentan a continuación:

- **Campamentos de Verano:** para el alumnado de 1º y 2º ESO.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 20 – JULIO DE 2009

- Intercambios con países europeos: los más interesantes son el Reino Unido y Francia. Así que se debe establecer contacto con algún centro educativo de estos países y acogerse al programa de ayudas que convoca la junta de Andalucía cada año para organizar intercambios escolares con grupos de 15 alumnos de 3º y 4º ESO.

- Estancia en países europeos (Reino Unido y Francia): este programa de la Consejería de Educación “**Idiomas y Juventud**” a través de la empresa Inturjoven ofrece la posibilidad al alumnado de Bachillerato pasar 15 ó 30 días en una ciudad del Reino Unido o Francia.

En cuanto al profesorado, la sección bilingüe también se presenta como un reto y para aquellos que tienen formación en el idioma una gran ventaja. Es decir, al implantar el bilingüismo en un centro el profesorado implicado en el proyecto debe poseer un nivel medio de competencia en el idioma equivalente a tercero de la escuela oficial de idiomas (nivel elemental). Aquellos que lo posean pueden participar de forma directa, pero en caso contrario tienen que formarse antes de participar. Por ello, este proyecto obliga al profesorado a reciclarse en el ámbito de la metodología pero también en cuanto al nivel del idioma. Además la participación directa en el proyecto ofrece al profesorado la oportunidad de disfrutar de becas en el extranjero para perfeccionar el idioma en un país de habla inglesa.

En definitiva, la sección bilingüe fomenta de forma considerable el uso de la lengua extranjera, tanto en el alumnado como en el profesorado, como vehículo de comunicación a partir de tareas integradas de carácter lúdico, y este aspecto es fundamental si se quiere conseguir que el alumnado aprenda el idioma para poder comunicarse con hablantes de habla inglesa de forma eficiente.

5. CONCLUSIÓN

La importancia del inglés se percibe a nivel internacional ya que es la lengua establecida en el ámbito financiero, turístico, informático, científico y en el mundo de las comunicaciones, Internet. Debido a esto, se considera una obligación en la educación secundaria aprender el idioma de forma comunicativa porque el inglés se ha convertido en una herramienta fundamental para conseguir un trabajo en la sociedad de hoy día. A pesar de esta realidad, al alumnado les genera una gran ansiedad tener que hablar en inglés porque no lo perciben como vehículo de comunicación.

Como consecuencia de todo esto, el bilingüismo se presenta como un proyecto que incrementa el uso del idioma de forma comunicativa en una gran variedad de contextos diferentes. Hace uso de tareas integradas con la finalidad de crear en el alumnado la necesidad de comunicarse usando el idioma intentando que el alumnado asimile que el inglés no es una asignatura más sino un medio de comunicarse con otras personas. Para motivar al alumnado, la sección bilingüe incluye tareas lúdicas, adaptadas a sus necesidades y que fomentan las situaciones comunicativas.

En definitiva, la aplicación del bilingüismo en un centro genera una reestructuración de la metodología y una gran coordinación de las áreas implicadas. Sin embargo, los beneficios que aporta al alumnado respecto al nivel de competencia en el idioma al finalizar la educación secundaria merecen la pena, ya que se ve como la mayoría del alumnado alcanza los objetivos marcados y son capaces de comunicarse de forma efectiva en la lengua extranjera.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 20 – JULIO DE 2009

6. BIBLIOGRAFÍA

- Ministerio de Educación, Cultura y deporte - Instituto Cervantes (2002): “*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*”. Madrid: Anaya.

NORMATIVA

- Orden del 6 de abril de 2005, por la que se convocan proyectos educativos para la selección de centros bilingües para el curso 2005/ 2006.

Autoría

- Nombre y Apellidos: Isabel Barrera Benítez
- Centro, localidad, provincia: IES Maese Rodrigo, Carmona, Sevilla
- E-mail: barrera_benitez@yahoo.com